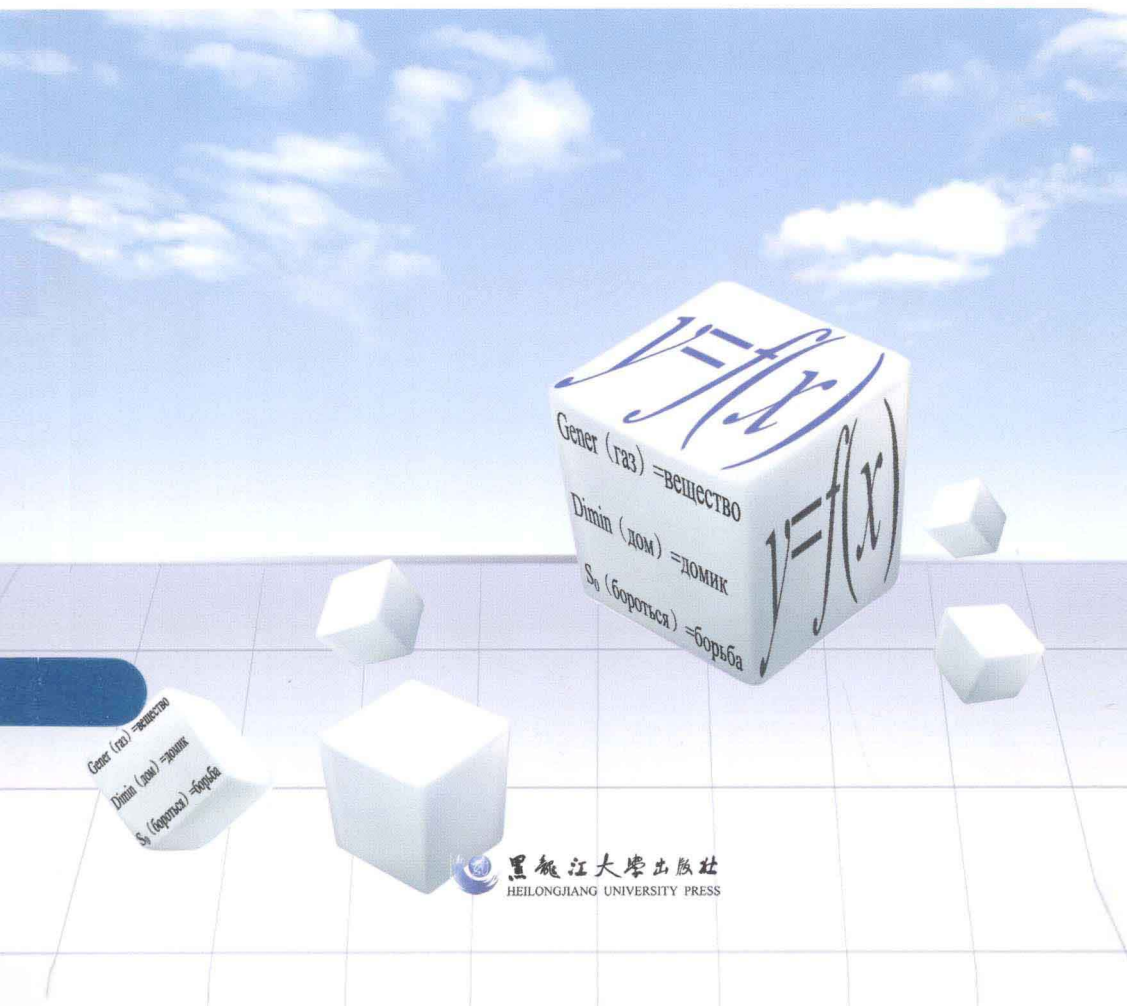


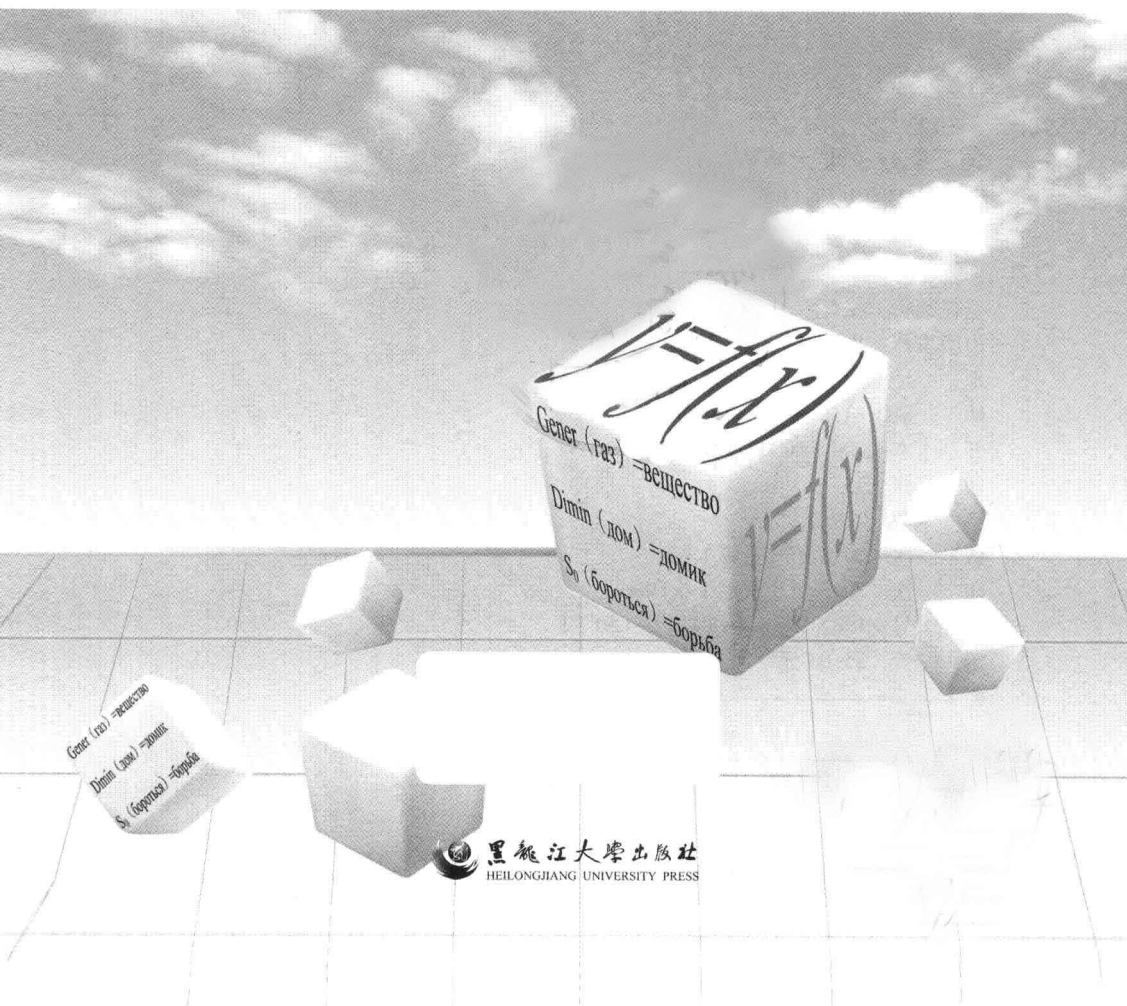
词汇函数的理论与应用

徐 涛 韩彦伟 杨佳鑫◎著



词汇函数的理论与应用

徐 涛 韩彦伟 杨佳鑫◎著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

词汇函数的理论与应用 / 徐涛, 韩彦伟, 杨佳鑫著
-- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2013.8
ISBN 978-7-81129-650-1

I. ①词… II. ①徐… ②韩… ③杨… III. ①动词 -
对比研究 - 俄语、汉语 IV. ①H354.2 ②H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 186712 号

词汇函数的理论与应用

CIHUI HANSHU DE LILUN YU YINGYONG

徐 涛 韩彦伟 杨佳鑫 著

责任编辑 张怀宇 刘 杰
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 700 × 1000 1/16
印 张 15
字 数 229 千
版 次 2013 年 8 月第 1 版
印 次 2013 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81129-650-1
定 价 35.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前 言

莫斯科语义学派从产生到发展至今已经有四十余年了,对于该学派所提出的《意思 $\Leftrightarrow$ 文本》模式理论及其子理论——词汇函数理论进行的本体研究已经取得了很多可喜的成果,词汇函数理论与某一领域相结合而进行的研究也正在有条不紊地进行,并已在词汇学、词典学和机器翻译等领域取得了很多人振奋的成果。

我们以词汇函数作为形式化描写手段对俄、汉语自然语言中出现的具体问题进行研究,一方面,可以丰富词汇函数理论自身的理论体系,使该理论不仅在已经取得阶段性成果的本体性层面上的研究具有理论上的指导意义,而且使其在解决某一自然语言的具体问题时同样具有实践价值。另一方面,正是在这种具体的方法论的指导下,可以发现、解释乃至解决某些在自然语言研究中所接触到的实际问题,从而丰富语言学研究的方法论,把对自然语言中某些问题的研究推向深入。

为了体现词汇函数作为一种方法论所具有的普遍意义,我们分别选取了俄、汉语研究中具有代表性的具体问题作为对象进行研究:一、俄语中对动词体各种变体意义的研究;二、汉语中对动补结构的分类研究。可以说,这两个问题在俄、汉语各自的研究中都占有非常重要的地位,当然,这两个问题也是非常棘手的。选取这样的问题作为对象,可以使词汇函数所具有的微观方法论意义具有更强的解释力和公信力。同时,我们对俄、汉语中的共有现象——虚义动词(полуслужебные глаголы)进行对比研究,从对比当中揭示出俄、汉语

各自的语言特点。最后利用俄、汉语平行对照的模式,尝试借助《俄汉平行对照语义关系词典》把以上这些研究成果记录和描写下来。本书撰写分工如下:徐涛完成绪论、第一章、第二章、第五章、第六章,共12万余字;韩彦伟主要完成第四章和第七章,共5万余字;杨佳鑫主要完成第三章和第八章,共5万余字,全书由徐涛统稿。

目 录

绪 论	1
第一节 20 世纪三次语言学“革命”	1
第二节 偶然性与必然性的辩证关系	7
第一章 莫斯科语义学派思想管论	9
第一节 莫斯科语义学派思想概述	9
第二节 莫斯科语义学派主要理论图解	12
第三节 莫斯科语义学派学术思想发展展望	17
第二章 词汇函数理论	23
第一节 数学中函数的概念	23
第二节 语言学中的 function(функция)	25
第三节 《意思⇌文本》模式中的词汇函数	30
第三章 基于词汇函数理论的词汇语义系统研究	50
第一节 词汇语义系统性表现	50
第二节 词汇函数与词汇语义系统关系	69
第四章 基于词汇函数理论的熟语成素关系研究	91
第一节 熟语学研究概述	91

第二节	“朴素世界图景”和“关于人的朴素图景”理论	94
第三节	俄语熟语内部成素的词汇函数描写	109
第五章	基于词汇函数理论的俄汉语虚义动词研究	123
第一节	俄汉语虚义动词的研究现状	123
第二节	词汇函数与俄汉语虚义动词	136
第六章	基于词汇函数理论的俄语动词体变体意义研究	155
第一节	古俄语的情貌意义	155
第二节	现代俄语动词体的研究概述	157
第三节	基于词汇函数的俄语动词体变体意义的描写	165
第七章	基于词汇函数理论的汉语动结式研究	181
第一节	汉语动补结构的研究现状	181
第二节	对汉语动结式进行的分类及其形式化描写	185
第八章	词汇函数与《俄汉平行对照语义关系词典》	198
第一节	《俄汉平行对照语义关系词典》词条试编探讨	198
第二节	《俄汉平行对照语义关系词典》词条试编实例	203
结 语		222
参考文献		224

绪 论

第一节 20 世纪三次语言学“革命”

让我们先简短地从 20 世纪的语言学发展史开始说起。

20 世纪语言学发展史经历了三次革命。虽然并不是任何一个重大或是次重大的事件都可以被冠之以“革命”二字,然而要把这三个重大事件形容为是具有“革命性”的倒是毫不为过。

20 世纪的第一次语言学革命自然要属 Ferdinand de Saussure 和他身后的《普通语言学教程》(1916)了。不仅是《普通语言学教程》中所承载的 Saussure 的学术思想对后世的语言学发展产生了深远的影响,就连承载着 Saussure 思想的这个载体本身,都成了后来 Saussure《普通语言学》版本学研究者津津乐道的话题。应当说,用“革命性”来描述索氏对语言学所做出的巨大贡献是毫不夸张的:他提出把语言现象区分为语言和言语,把语言作为语言学唯一的研究对象;他提出对语言的研究应采取共时和历时的区分,从而把语言学从历史学的附庸地位中解放出来;他提出语言符号是由所指和能指两方面构成的,从而为我们清晰地勾勒出构成语言系统内部网络的节点的状况,而这些“节点”(索氏称之为“语言事实”)以不同于系统中其他语言事实的“价值”存在于系统之中,这种价值也是系统催生出来的;他又提出句段关系和联想关系(后来在 Hjelmslev L. 的倡导下,改称为“组合关系”和“聚合关系”,因为“联想关系”这个名称具有过于强烈的心理性,容易和 Saussure 语言学思想中的社会心理学观点纠缠得过于紧密),从而揭示出语言系统内部各节点之间的连接状况,也正是这种“形式”和“关系”,构成了“系统大于各个语言单位相加之和”的语言系统论思想。由此,“语言是一个独立的、封闭的系统”的论断便为后世的语言学发展留下了最为宝贵的财富,它奠定了结构主义语言学的理论基

础,成为后来布拉格学派“音位对立理论”(以 Трубецкой Н. С. 和 Якобсон Р. 为代表)、哥本哈根学派的“语符学”(以 Hjelmslev L. 为代表)和美国描写主义学派的“描写方法”(以 Boas F., Sapir E. 和 Bloomfield L. 为代表)的重要理论基础。

然而, Saussure 的“系统论”是一个单一语言的系统论。这是因为 Saussure 虽然成长于历史比较语言学的土壤之上,讲授过几乎整个印欧语系的主要语言,包括希腊语、拉丁语、梵语、波斯语、古日耳曼语、古高德语、古英语等,但他深知历史比较语言学的弊端,并“急于”要同“跨语际”的“对比”研究的方法论划清界限。从他倡导“共时论”“封闭的系统论”等思想(而不是“历时的”“比较的”的历史比较语言学的方法)就可见一斑。当然,在这一点上 Saussure 是无可非议的。

第二次革命则要说到 Noam Chomsky 和他在《句法结构》(1957)中所提出的转换生成语法。正如冯志伟先生所指出的那样:“如果说,索绪尔语言学说的提出是语言学史上哥白尼式的革命,那么,乔姆斯基的转换生成语法的提出,则是语言学史上的又一次划时代的革命,即‘乔姆斯基革命’。”^①虽然 Chomsky 的转换生成语法自问世以来经历了不同的阶段,但其始终着眼于探求人类语言共有的、高度概括而又十分简明的普遍规则。

在这里我们更关注他的“原则和参数”理论(Principles and Parameters)。在 Chomsky 看来,人类的语言中含有一些共性的语言知识,这些语言知识是人作为一种高级动物所与生俱来的本领,称之为“语言能力”,这些语言能力对所有正常的、亟待习得语言的婴儿来说都是共同的;婴儿在成长的过程中,由于受到不同的外部语言环境的刺激,因而掌握了不同的语言,这些语言的根本“原则”是相同的,不同的只在于各个语言具体的“词汇”和“词法规则”,即不同的“参数”,但这些语言背后的句法规则是基本一致的。儿童习得语言的过程,就是在总体“原则”的指导下,不断调整各个具体自然语言所具有的不同的“参数”,达到掌握和运用语言的目的。

可以说,Chomsky 的“原则和参数理论”是一种“跨语际的系统论”(межъязычная система)或“泛语言系统论”(универсальная языковая система)。用 4 个拉丁字母的每一个字母来表示一种单一自然语

① 冯志伟. 现代语言学流派[M]. 西安:陕西人民出版社,1999,第 206 页.

言的封闭的系统,那么 Chomsky 的“跨语际系统论”则可以用下图表示为:

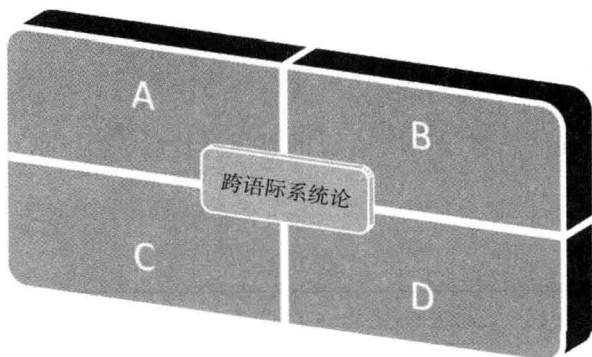


图 0-1

本书研究的对象——词汇函数理论 (лексическая функция), 就是这样一种具有“跨语际系统论”特点的语言学理论。因为词汇函数不仅仅适用于它的创立者 Мельчук И. А. 所使用的母语(俄语), 同时也适用于其他的自然语言。这是因为“每个标准词汇函数所表达的某一抽象语义关系是不依赖于任何单一的一种语言的……因为(在任何语言中都具有足够广泛的结合性)这一特性是由抽象语义自身的本质属性决定的, 而不是由某一语言决定的”^①。词汇函数理论的创始者 Мельчук 本人就精通英语、法语, 并积极地展开多语种的应用研究, 包括编纂外语词典(如《法语详解组合词典》)和进行多语种的机器翻译研究(如俄-英、俄-法、俄-德、俄-西、俄-日等的语言自动翻译)。

当然, 词汇函数理论并不是一个独立的理论, 它是《意思⇌文本》理论的一个重要的分支理论。它就创立的初衷来说, 是服务于《意思⇌文本》转换模式理论这个整体的。词汇函数是莫斯科语义学派语义理论的重要组成部分, 也是《意思⇌文本》模式语义描写和建立深层词汇转换的核心组件。《意思⇌文本》模式着重研究词汇函数中体现熟语性固定组合关系的那一部分, 即这些函数的输出值或词汇函数的意义/表达式只能与一些相对固定的关键词具有对应关系。从这个意义上说, 词汇函数理论更接近于词汇学理论, 它不同于转换生成语法

^① Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл⇌Текст» [М]. М.: 1999, стр. 109.

把语言看作是一个纯句法之间相互转换的理论。可以说,词汇函数理论还不是一个与转换生成理论具有同等独立地位的(母)理论。

至于词汇函数理论的母理论,即《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论,则可以说是转换生成理论的进一步发展。它的思想根源于 Chomsky 的转换生成理论,接受了乔氏思想中对于“深层结构”和“表层结构”的区分以及多层转换的思想,但却与乔氏的思想有着本质的区别。具体区别见下表 0-1:

表 0-1

转换生成语法和《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论的主要差别			
差别		Chomsky (Хомский) 转换生成语法	Мельчук (Mel'čuk) 《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论
转换的目的不同	差别一 转换生成性 VS 转换性	在于揭示人(儿童)如何习得和掌握语言,如何根据语言的规则生成正确的句子,不同句法结构的句子之间的关系如何通过形式化的转换规则来解释,其思想具有“生成性”和“转换性”两个方面。	语言被视为意思和文本之间的特定的对应关系(或者是一种由若干意思向若干文本进行多义投射的现象)再加上一个以具体的过程来实现这种对应关系的机制,着重于语言的“转换性”。
转换的原理不同	差别二 纯形式的 VS 形式-意义兼顾	通过各种纯形式化规则进行句子之间的转换(如 NP 移位、wh-移位理论等)。	以词汇函数为手段,利用词汇函数的概括性语义,对不同的句法单位(词、词组、句子)进行“等值转换”和“蕴含转换”。
语义的作用不同	差别三 解释语义 VS 生成语义	转换生成语法中主要依靠纯形式化的句法转换规则,在其思想发展的后期加入了语义因素的考虑,但语义在转换过程中主要起解释作用。	通过既定的意思给出相对应的文本,语义在转换的过程中起决定作用。

而认知语言学则是 20 世纪语言学史上的又一次革命。这里对

“革命”的理解固然是说这种理论具有很大的创新性,同时,这其中更体现了“革命”这个词的另一层含义,即不破不立。如认知语言学家们自己所说,它是“对乔姆斯基的反叛”,是“对乔姆斯基革命的又一次革命”。^①

认知语言学与转换生成语法之间的区别概括为以下三点^②(后又对二者的区别进行了详述^③):

1. 前者主要强调语言的“体验性”、认知主体的想象力,坚决批判语言天赋说。

2. 将语言视为人类整个认知能力的一部分,而不是一个独立的系统。

3. 语言的基本功能在于表义,研究语言时必须将语义置于首位。

如果说,认知语言学否定语言天赋说(第一点区别)是对 Chomsky 思想的反叛的话,那么其否定“语言是一个独立的系统”的观点(第二点区别)则是“革”了 Saussure 的“命”,更甚至说,其将“语义置于首位”(第三点区别)则是“革”了整个结构主义语言学的“命”。因为它否定了结构主义语言学“语言是一个独立的、封闭的系统”的论断,将“语言”这个对象物不再看作是一个系统,把这个“非系统”的对象物变得既不“独立”(语言能力只是人整体认知能力的一部分),也不封闭(考虑到语义的因素,因而语言现象的解释要依赖语言的使用者所具有的对于客观世界的百科知识,而不能仅仅从语言内部系统的层面来解释)。

其实,认知语言学这场革命的发起也有 Chomsky 本人的一份功劳。具体理由如下:

1. “认知语言学”这一术语首先出现于 1971 年,用来指真正研究大脑中的语言(Lamb, 1998)^④。但 Chomsky 早在 1965 年(1965:1)就曾发表过“... the particular branch of cognitive psychology known as linguistics(作为语言学一个特殊分支的认知心理学)”的言论,肯定了作为认知心理学同语言学相结合的产物的认知语言学的语言学研究

① 转引自王寅. 认知语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007.

② 同上。

③ 同上。

④ 同上。



前景。

2. Lakoff G. 和 Johnson M. (1999) 将认知科学划分为第一代和第二代。第一代认知语言学的代表就是 Chomsky, 因为是 Chomsky 首创了语言研究中的认知转向。^①

3. 从 Chomsky 后续出版的新著《论自然与语言》^②中也能看出, 其始终未间断地致力于“语言与心智”(第二章)和“语言与脑”(第三章)的研究和探讨, 这些同时作为认知语言学重要研究对象的探讨, 为认知语言学的科学性和合理性奠定了生物学、生理学的基础。

由此可见, “20 世纪 50 年代由乔姆斯基做出的贡献直至今天仍然对语言和思维的研究产生着深远的影响, 并在很大程度上为现代认知语言学的产生做出了贡献”^③。

当然, 这场革命发生在《意思⇌文本》模式理论创制之后, 因而其革命的浪潮未能席卷到这一模式理论。也正是因此, 有些学者批评《意思⇌文本》模式理论过于生硬和机械化, 其没有承认语言中的连续性, 没有努力寻求对可见的语言事实进行解释的方法, 没有考虑到语言使用的会话和认知机制(Кибрик А. Е.)。^④

但这并不是说《意思⇌文本》模式理论已经过时, 对我们今天的语言学研究已经不具有指导意义了。反而言之, 我们可以在这种批评声中进行反思并利用后续出现的这些新观点对《意思⇌文本》模式理论重新进行审视。当然, 这不是本书的重点, 但它却为我们提供了些许启示: 我们可以在分析和解决问题的时候有意识地参考这些新观点和新主张(如认知语言学等观点)。这也算是对《意思⇌文本》模式理论创制之初, 无法利用当时还未出现的认知语言学等新兴学科的新观点这一小小缺憾的一丝补偿吧。

① 转引自王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007, 第 28 页.

② Chomsky N. On Nature and Language[M]. London: Cambridge University Press, 2002.

③ Chomsky N. On Nature and Language[M]. London: Cambridge University Press, 2002. p. 4.

④ 转引自 Круассанов С. П. Теория «Смысл⇌Текст»[A]. www.philol.msu.ru/~otipl/new/mscl/2007/example.doc, 2007.

第二节 偶然性与必然性的辩证关系

科学的发展总是伴随着必然与偶然,必然中存在偶然,而偶然中又蕴含着必然,可以说,科学的发展就是在必然性和偶然性这对辩证统一的矛盾作用下不断向前推进的:中国古代的炼丹道士为皇帝炼造长生不老的仙丹,却在不经意间发明了火药;西方的大航海时代原本是为了证实地球是否是天圆地方,却在无意中发现了美洲新大陆,从而将人类历史融合为一部全人类的崭新的历史;小说《堂吉珂德》的作者塞万提斯原本只想描述在一个荒诞不经的骑士身上所发生的同样荒诞不经的故事,却因为特定的时期抨击了以城堡和铁盔骑士为代表的封建制度和封建阶层,而被后世的文学批评家们誉为西班牙文艺复兴时期的反封建斗士……这样的偶然在今天仍然不断继续着。

可见,虽然从偶然中求得必然是科学历来崇尚的一种严谨态度,但反其道而行之,在科学的必然中诞生出偶然也并非是一种不切实际的奢望。而且有时候,往往这种“偶然”的出现还不是“自然作用”的结果,而是“人为”的产物。这虽然不是大多数科学工作者所认同的一种非常严谨的、科学的方法论,但却在认识论的方面为我们提供了些许启示,这种启示的最大意义就在于,我们可以以不同的视角认识同一个本体,从而有机会得出用“正向思维”(这里只作与“逆向思维”反义的一般理解,不具有术语意义)无法得出的一些结论。

就本书来讲,如前文所述,词汇函数理论原本是为《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论这个整体理论服务的。就其被创制出来的本体意义而言,它是在《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论内进行运作的、构成深层词汇和进行同义转换的核心构件。虽然在《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论框架内其自身数量和分类等本体性的问题还有待进一步深入研究,但我们更关注其作为一种方法所具有的方法论意义。这就是说,词汇函数从其在《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论中所具有的本体地位(其自身就是研究的对象物),变成了具有方法论意义的、被用于研究其他对象物的方法和手段。这种角色上的转变并不意味着其重要性的“降低”,而恰恰相反,只有本体论研究达到一定的高度后,才能在原有基础上去攀登另一个更高的高度。这就是“必然之中存在的偶然”。

同时,我们应当清楚地意识到,词汇函数作为一种方法论所具有



的功能和特性不能完全抛开其作为本体时所具有的功能和特性。因而,我们仍然要从对其本体的性质和功能的研究入手,循序渐进地引出其作为方法论的性质和功能。也就是说,“偶然中也有必然”。

其实,把词汇函数作为一种方法进行研究的思想,并不是本书的首创。早在提出《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论乃至词汇函数理论的时候,其主要创始人 Мельчук, Апресян 等人就开始利用词汇函数(作为一种方法)对词汇学、词典学、机器翻译等领域进行研究,并取得了很多令世界瞩目的成果,如《详解组合词典》(统称,包含多个语种)、《新型同义词解释词典》和基于《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论的 ЭТАП(阶段)机器翻译系统的开发和研究。很多国家的学者也正在使用这一理论解决本国语言中出现的具体的实际问题,如 Reuther(奥地利)、Wanner(德国)、Polguère(加拿大)。其中也包括中国学者的努力,有在专著的某一章节中对词汇函数理论进行介绍和提及的(倪波、顾柏林 1991, 1995;王铭玉 2007),有专门介绍词汇函数理论的文章(张家骅 2002;章宜华 2002),有专门对《意思 $\leftrightarrow$ 文本》模式理论进行研究的专著(薛恩奎 2006a)乃至对该理论进行应用的博士论文(蒋本蓉 2008)、文章(薛恩奎 2006b)。

当然,Мельчук, Апресян 等人主要是把词汇函数同语言学的某一支领域的研究相结合,而我们则把词汇函数与自然语言所涉及的某些具体问题相结合进行研究,那么,词汇函数理论是否仍然具有方法论意义呢?

本书的写作目的和意义、研究思路和方法也正是围绕着对上述这一问题的回答而展开的。

第一章 莫斯科语义学派思想管论

第一节 莫斯科语义学派思想概述

莫斯科语义学派 (Московская семантическая школа, 简称 МСШ) 是当代俄罗斯语言学界的一个重要学派, 其历史可以追溯到 20 世纪 60 年代, 在莫斯科国立多列士外国语师范学院 (МГПИИЯ) 机器翻译实验室进行的具有开创性的语义研究工作和 Мельчук 的《意思⇌文本》转换模式理论。

该学派以语言的集成化描写 (интегральное описание языка) 和系统性词典学 (системная лексикография) 为语言研究的宗旨。^①

莫斯科语义学派集成化描写指的是在描写特定自然语言时, 将其语法与词汇两个不同平面的意义使用相同的形式化语言统一起来, 形式化的词汇意义描写与语法意义描写构成集成化描写的两个不可分割的部分, 使词汇的释义内容、语义特征与语法的规则系统有机地协调起来, 融为一体。这样, 词汇语义的描写就囊括了与词汇单位语义相互制约的诸如词法、句法、搭配、交际结构角色乃至语用、修辞、认知等在内的全部语义、形式特征以及相关的同义词、反义词、转换词、派生词、语义衍生词等内容。

集成化描写原则要求每一种语言的语法和词典相配合描写, 而所谓系统性词典学描写是与一个词位完整语义表征 (полное семантическое представление лексемы) 紧密相连的。一个词位完整语义表征包括对词位的分析性释义, 词位特有意义相互作用的词典学规则、特殊的语义特征、附加信息和语用信息, 词位完整语义表征就是词位系统

^① Апресян Ю. Д., 杜桂枝译. 莫斯科语义学派[J]. 中国俄语教学, 2006 第 2 期, 原载 Вопросы языкознания, 2005 (1).

性词典学概念的主要部分。除这一主要部分外,系统性词典学还包括词位的语法聚合体信息、句法特性信息、配价性能信息、交际-语调信息、重音等超音质特点等信息。集成化描写的最终任务是揭示整个语言词汇的系统性。

可以说,集成化描写和系统词典学的研究宗旨是统一的,二者之间的关系可以概括为:集成化描写为系统性词典学的研究提供方法论指导,而系统性词典学将这种方法论的研究成果固定在新型的词典之中,后者正是前者的具体体现。

可见,莫斯科语义学派系统性语言学描写的思想与当今语言学发展中的“小语法,大词库”的发展方向是一致的,它是当今语言学发展的一个大趋势。

莫斯科语义学派的两位代表人物 Апресян 和 Мельчук 当前的研究正是沿着上述的发展轨迹进行的:系统性词典学思想集中反映在前者的《新型同义词解释词典》(«Новый объяснительный словарь синонимов»)中,现已出版三卷[1997、2000、2003;2004(第二版);2007(第三版)];同时,该思想反映在后者的《俄语详解组合词典》(1984)和《法语详解组合词典》(自1984年到1999年,已经出齐四卷^①)中。

以上便是 Апресян 提出的“集成化描写原则”及其同系统性词典学之间的关系。

而要对一个词汇语义单位的词义进行释义,就要利用到一种形式化的语言,即元语言。莫斯科语义学派的元语言可以区分为语义层级的“释义”元语言和深层句法结构层级的“关系”元语言。^② 其中“关系”元语言的词汇组成包括本书的研究对象——词汇函数。

莫斯科语义学派的元语言既区别于波兰学者 Вежбицка А. 提出的元语言^③,同时也区别于传统的区别性特征的描写方法对词义的释义。后者仅仅能对一些表示亲缘关系等意义的具体名词进行释义,而莫斯科语义学派的元语言则可以对较为复杂的谓词进行元语言释义,

① 章宜华. 意义-篇章模型及其释义功能[J]. 现代外语, 2002年第1期, 第31页.

② 薛恩奎. 《意思⇌文本》语言学研究[M]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2006a, 第78页.

③ 详见张家骅. 《АПРЕСЯН/А. WIEZBICKA 的语义元语言(一)》[J]. 《中国俄语教学》, 2002年第4期. 张家骅. 《АПРЕСЯН/А. WIEZBICKA 的语义元语言(二)》[J]. 《中国俄语教学》, 2003年第1期.